

---

THE CARLETON CHAMBER CHOIR

Mathew J Olson, *conductor*

THE ST. OLAF CHAMBER SINGERS

Therees Tkach Hibbard, *conductor*

---

# HEAR OUR VOICE

A “Bridge” Concert

---

SUNDAY, MAY 3, 2024 | 7:30 P.M. | BOE MEMORIAL CHAPEL

*Welcome to our annual Bridge concert! We are delighted once again to collaborate with our wonderful colleagues from Carleton College to bring you a wealth of songs that resound with the voices of poets and composers speaking to us from across history to the present day. They are drawn together here into one voice that speaks of life, of love, of sorrow and joy, and of hope and mercy. May you listen with your heart and soul to find what you need to hear in these songs — be it solace or joy, love or longing, peace or faith, in each of their individual voices. We offer this “sounding art” to bring to life this music in this moment and let it move us forward from past to present towards the hope and courage we need to lift us to our better selves and find the “heart-voice” of our singing.*

# CARLETON CHOIR

Matthew J. Olson, *conductor*

Nathan Proctor, *piano*

## Songs of Gods | Songs of Love

### Hymne au Soleil

#### Hymne au Soleil

Du soleil qui renaît [béni]ssons] la puissance.  
Avec tout l'univers célébrons son retour.  
Couronné de splendeur, il se lève, il s'élance.  
Le réveil de la terre est un hymne d'amour.  
Sept coursiers qu'en partant le Dieu contient à peine,  
Enflamment l'horizon de leur brûlante haleine.  
O soleil fécond, tu parais!  
Avec ses champs en fleurs, ses monts, ses bois épais,  
[La] vaste mer de tes feux embrasée,  
L'univers plus jeune et plus frais,  
Des vapeurs de matin sont brillants de rosée.  
\* sung in French

### Tebe Poém

#### Tebé poém

Tebé poém  
Tebé blagoslovím  
Tebé blagodarím  
Góspodi  
I mólim Ti sya, Bózhe nash  
\*sung in Church Slavonic

### Father Thunder (Pērkontēvs)

#### Pērkontēvs

Trīs gadin, i saule raud, zelta zarus lasīdam'.  
Pērkona tēvam devin, i dēli.  
\*Sung in Latvian

### Song from the Road

#### Song from the Road

Long on this journey.  
Long in these shadows,  
Far from the only home;  
Low all our hoping,  
Deep the undoing,  
Just this forsaken road  
Voices we dream of,  
Echoes remember,  
We all together there;  
Heaven was once  
Our song to be singing,  
Hearts' every word  
In wonder and joy.  
I am how your heart discovers  
All the hopes that sleep in you  
I am every silence calling  
I am Fountain  
I am Meadow  
I am every secret door  
Sing your ships into their harbors  
Sing them bring them heal them home  
Murmur every holy river  
I am Harvest

Lily Boulanger (1893–1918)

Bridget Foley, *soloist*

#### Hymn to the Sun

Let us bless the power of the reborn sun.  
With all the universe let us celebrate its return.  
Crowned with splendor, it rises, it soars.  
The waking of the earth is a hymn of love.  
Seven rushing steeds that the God scarcely holds back  
Ignite the horizon with their scorching breath.  
Oh, vivid sun, you appear!  
With its fields in bloom, its mountains, its thick forests,  
The vast sea set ablaze by your fires,  
The universe, younger and fresher,  
With morning vapors are glistening with dew

Pavel Chesnokov (1877–1944)

#### We Sing to You

We sing to you  
We praise you  
We thank you  
O Lord.  
We pray to you, our God

Laura Jēkabsone (b.1985)

#### Father Thunder

The Sun cries for three years, gathering golden branches.  
Father Thunder has nine sons.

Craig Johnson (b.1962)

I am Blossom  
I am leaves around your soul  
Come from the shadows, into the gleaming,  
Dawn of the day in us;  
Open our lives to everything growing—  
How shall we say this grace?  
World we are watching, world we are,  
Keep us in life with you.  
How do we answer? How do we know?  
Love bring us closer. Mercy us home.  
I am how your heart discovers  
All the hopes that sleep in you  
I am every silence calling  
I am Fountain  
I am Meadow  
I am every secret door  
Sing your ships into their harbors  
Sing them bring them heal them home  
Murmur every holy river  
I am Harvest  
I am Blossom  
I am leaves around your soul  
*text by Michael Dennis Browne*

## Make You Feel My Love

Bob Dylan (b.1941) / arr. Anna Lapwood

### Make You Feel My Love

When the rain is blowing in your face  
And the whole world is on your case  
I could offer you a warm embrace  
To make you feel my love

When the evening shadows and the stars appear  
And there is no one there to dry your tears  
I could hold you for a million years  
To make you feel my love

I know you haven't made your mind up yet  
But I will never do you wrong  
I've known it from the moment that we met  
No doubt in my mind where you belong

I'd go hungry, I'd go black and blue  
I'd go crawling down the avenue  
No, there's nothing that I wouldn't do  
To make you feel my love

The storms are raging on the rolling sea  
And on the highway of regret  
The winds of change are blowing wild and free  
You ain't seen nothing like me yet

I could make you happy, make your dreams come true  
Nothing that I wouldn't do  
Go to the ends of the Earth for you  
To make you feel my love

## ST. OLAF CHAMBER SINGERS

Therees Hibbard, *conductor*

Elizabeth Chen, *piano*

### Songs of Sorrow | Songs of Hope

#### Contra Fortuna

Nikos Myrogiannis-Koukos (b. 1994)

##### Contra Fortuna

D'un alto monte onde si scorge il mare  
Miro sovente io, tua figlia Isabella,  
S'alcun legno spalmato in quello appare,  
Che di te, padre, a me doni novella.  
Ma la mia adversa e dispietata stella  
Non vuol ch'alcun conforto possa entrare  
Nel tristo cor, ma, di pietà rubella,  
La calda speme in pianto fa mutare.  
Contra Fortuna alor spargo querela  
Ed ho in odio il denigrato sito,  
Come sola cagion del mio tormento.

\*sung in Italian | Isabella di Morra (1520–1546)

##### Against Fortune

*From a high mountain where the sea is visible  
I often look for you, your daughter Isabella,  
Whether any painted wood appears,  
That might give me news of you, father.  
But my adverse and merciless star  
Does not want any comfort to enter  
My sad heart, that, despite rumbling with pity,  
Turns the warm hope into weeping.  
Against Fortune I spread complaints  
And feel hate for the denigrated place,  
As the sole cause of my torment.*

#### Io Piango

Morten Lauridsen (b. 1943)

from *Six "Fire Songs"*

##### Io Piango

Io piango, ch'è'l dolore  
Pianger' mi fa, perch'io  
Non trov'altro rimedio a l'ardor mio.  
Così m'ha concio' Amore  
Ch'ognor'viv'in tormento  
Ma quanto piango più, men doglia sento.  
Sorte fiera e inaudita  
Che'l tacer mi dà morte e'l pianger vita!

\*sung in Italian

##### I Weep

*I weep, for sorrow  
Makes me weep, and I  
Find no other cure for my ardour.  
Thus does Love have me ensnared  
Ever to live in torment.  
Yet, the more I weep, the less pain I feel.  
Strange and cruel fate,  
That silence brings me death and tears life!  
(Anonymous text)*

#### Erini! (Irene!)

Yiannis Konstandinedes (1903–1984)

##### Erini!

Eri! Erini pou 'soun to proi?  
Pou 'soun to mesimeri?  
Pou 'soun to lio vesilema?  
Narajo ne fili meni ne  
Yinou stonkabo lemonia, k'eyo sta k'eyo sta hioni  
Na liono na potizo de I droseri sou kloni, Eri!

\*sung in Greek

##### Irene!

*Irene! Where did you go in the morning?  
Where did you go at noon?  
Where did you go at sunset 'orange-kissed'?  
Become a lemon tree in the plain.  
And I will become snow in the mountains,  
So that your elegant clones will be watered when I melt!*

**One Art (premiere)**

Romina Soto-Solari (b.2003)

**One Art**

Even losing you  
I shan't have lied  
It's evident the art of losing's not too hard to master  
Though it may look like

(Write it!) like disaster  
But I'll master the art of  
Remembering you (Forever)  
*text by Elizabeth Bishop*

**Ayúdame! (Venezuelan Plea for Life)**

Carlos Cordero (b.1992)

Meredith Ivory, *drum*

**Ayúdame!**

Mírame,  
Escúchame.  
Estoy sufriendo.  
No puedo ver,  
tengo hambre,  
tengo sed,Estoy enfermo.  
¡Ayúdame!  
\*sung in Spanish

**Help Me!**

*Look at me,  
Listen to me.  
I am suffering.  
I can't see,  
I am hungry,  
I am thirsty,  
I am sick.  
Help me!*

**Sometimes I Feel Like A Motherless Child** Negro Spiritual / arr. by Marques L. A. Garrett (1984)

**Sometimes I Feel Like A Motherless Child**

Sometimes I feel like a motherless child,  
A long ways from home.  
Sometimes I feel like a fatherless child,  
A long ways from home.

Sometimes I feel like I'm almost gone,  
A long ways from home.  
This little light of mine...

**CARLETON CHOIR & ST. OLAF CHAMBER SINGERS  
BACH CHAMBER ENSEMBLE**

Wesley Dunnagan, *tenor* • Emery Stephens, *bass*  
James E. Bobb, *harpsichord and continuo*

**Cantata BWV 131**

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

**Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir**

***Out of the depths I cry, Lord, to you***

**1 Coro**

Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir.  
Herr, höre meine Stimme,  
Lass deine Ohren merken  
Auf die Stimme meines Flehens!

**Chorus**

*Out of the depths I cry, Lord, to you.  
Lord, hear my voice,  
Let your ears notice  
The voice of my pleading.*

**2 Arioso Bass and Choral Sopran**

***Arioso Bass and Chorale Soprano***

**Bass:**

So du willst, Herr, Sünde zurechnen,  
Herr, wer wird bestehen?  
Denn bei dir ist die Vergebung, dass man dich fürchte.

**Bass:**

*If you want to count up sin,  
Lord, who will withstand you?  
For with you is forgiveness, so that we may fear you.*

**Sopran:**

Erbarm dich mein in solcher Last,  
Nimm sie aus meinem Herzen,  
Dieweil du sie gebüßet hast  
Am Holz mit Todesschmerzen,  
Auf dass ich nicht mit großem Weh  
In meinen Sünden untergeh,  
Noch ewiglich verzage.

**Soprano:**

*Have mercy on me with such a burden,  
Take it away from my heart,  
Since you have paid the price for it  
On the wood [of the cross] with the pains of death  
So that I may not with great sorrow  
Drown in my sins  
Nor despair for ever.*

**3 Coro**

Ich harre des Herrn, meine Seele harret,  
und ich boffe auf sein Wort.

**3 Chorus**

*I wait for the Lord, my soul waits,  
and I hope in his word.*

#### 4 Aria Tenor and Choral Alto

Tenor:  
Meine Seele wartet auf den Herrn  
von einer Morgenwache bis zu der andern.

Alt:  
Und weil ich denn in meinem Sinn,  
Wie ich zuvor geklaget,  
Auch ein betrübter Sünder bin,  
Den sein Gewissen naget,  
Und wollte gern im Blute dein  
Von Sünden abgewaschen sein  
Wie David und Manasse.

#### 5 Coro

Israel hoffe auf den Herrn;  
denn bei dem Herrn ist die Gnade  
und viel Erlösung bei ihm.  
Und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

#### 4 Aria Tenor and Chorus Alto

Tenor:  
*My soul waits for the Lord  
from one morning watch until the next*

Alto:  
*Especially since I in my mind,  
as I have for a long time lamented,  
am also a troubled sinner,  
who is gnawed by his conscience,  
and would willingly in your blood  
be washed clean from my sins  
like David and Manasseh.*

#### 5 Chorus

*Israel, hope in the Lord  
for with the Lord is grace  
and much redemption with him  
and he shall redeem Israel from all his sins.*

---

## PERSONNEL

---

**Matthew J. Olson** is Director of Choral Activities at Carleton College, Artistic Director of Bach Roots Festival, and Assistant Conductor of The Singers – MN Choral Artists. Bach Roots Festival’s recent performances have been hailed as “masterful” (*B Minor Mass*) and “a gripping realization” (*St. John Passion*) by The Star Tribune. In 2019, he served as chorusmaster for The St. Paul Chamber Orchestra’s production of Bach’s *St. John Passion* with The Singers for which the choir was praised for being “scrupulously prepared” in a performance that was “one of the most satisfying you could ever hope to hear” (*Star Tribune*).

A passionate music educator, Matthew was named Minnesota’s 2024 Collegiate Music Educator of the Year. He has served as visiting professor at St. Olaf College and a visiting conductor at Florida State University. His award-winning choral arrangements and compositions are published by Colla Voce, Santa Barbara, and via his website. Matthew studied choral and orchestral conducting at St. Olaf College, The Oregon Bach Festival, Michigan State University, The Canford Conducting School (U.K.), and The University of Minnesota. He lives in Northfield with his wife Maureen and their children Ani and Holden.

**Nathan Proctor**, *piano*, holds degrees in church music and organ performance from St. Olaf College and Indiana University, having studied with John Ferguson and Larry Smith. He has served congregations in Minnesota, California, and North Carolina, and is currently Organist and Director of Worship, Music, and Arts at St. John’s Lutheran Church in Northfield, MN.

In addition to overseeing a large music program, each week he leads worship at the organ and directs choirs of youth and adults. He is also an active clinician and hymn festival leader.

### CARLETON CHAMBER CHOIR

Matthew Olson, *conductor*

Nathan Proctor, *pianist*

#### SOPRANO

Elizabeth Mayor  
Megan Haak  
Kaila Juday\*  
Anna Larson Cheng  
Annelisa Smith  
Cordelia Whitman  
Norah Dillner  
Ellie Stumbo  
Samantha Stade  
Audrey Schwartz\*  
Bridget Foley  
Nina Peterson  
Abilene Smith  
Cecelia Lochner

#### ALTO

Maryam Hassan  
Charlotte Vadnais  
Grace Enz  
Sujin Park  
Nicole Peterson  
Zoe Tauber  
Julia Tassava  
Natalia Craig-Ruegg  
Amelia Lawlor  
Ella Gullickson  
Harper Hellerman  
Jackie Faust

#### TENOR

Henry Marks  
Jacob Hopkins  
Alejandro LaTorre  
Devin Gulliver  
Ian Tarter  
Jinwoo Kang  
Jack Wolff  
Harrison James  
Ryan Son  
Nathan Wolff  
Phillip Sitton  
Gabe Tarini

#### BASS

Emmanuel Dzelamonyuy Tume  
Jame Gates  
Peter Marshall  
Ezra Axel  
Jace Olson  
Fitch Perkins  
Brady Rivkin  
Luke Rowen  
Will Huttleston  
Jeremie Rault-Wang  
Tadeo Ratzlaff  
Drew Clawson  
Brody Clark  
Demetri Moutsatsos  
\*Choir managers

## ST. OLAF CHAMBER SINGERS

Therees Tkach Hibbard, *conductor*

Elizabeth Chen, *pianist*

Will Schroth-Douma, *student assistant* • Joe Rutar, *student manager*

### Sopranos

Hailey Guptail  
Joanna Highfill  
Meredith Ivory  
Giada Parigi  
Sierra Penning  
Clara Smith  
Sophie Smith  
\*Ella Yarris

### Altos

\*Shayla Gleason  
Jenna Hartz  
Anna Lunstad  
Emma Coen-Pesch  
Joe Rutar  
Romina Soto-Solari  
Jasi Storck

### Tenors

\*Ian Carter  
Quin Johnson  
Obsa Kedir  
Sam Meyer  
Finn Morrison-Miess  
Harry Pratt  
John Rasmussen  
Larry Williams

### Basses

Parker Chelikowsky  
Drew Erickson  
Noah Halldorson  
Lucan O'Neal  
Ben Quist  
\*Will Schroth-Douma  
Robert Shaw  
\**section leader*

## Bach Chamber Ensemble

James Bobb, *harpsichord/continuo*

### Violins

Maggie Bevans  
Avery Calhoun  
Lene Erikson  
Joshua Villanoy

### Violas

Moritz Dunbar  
Ben Hagel  
Jasper Kuleck  
Josephine Scozzari  
Will Weaver  
Ian Woodrich

Myka Stewart, *cello/continuo*

Mimi Van Voorst, *cello*

Declan Coleman, *bass/continuo*

Angeline Dohmeyer, *oboe*

Maggie Walker, *bassoon/continuo*

---

**DEPARTMENT OF MUSIC**

Kathryn Ananda-Owens, *department chair*  
David Carter, *department vice-chair*  
Barbara Barth, *academic administrative assistant – Music*  
Lisa McDermott, *academic administrative assistant – Music*  
Faith Kimbrell, *instrument coordinator*

**MUSIC ORGANIZATIONS AND COLLEGE RELATIONS**

Michael Kyle '85, *vice president for enrollment and college relations*  
Jean Parish '88, *director of college relations for music organizations*  
Terra Widdifield '95, *associate director of music organizations*  
Connor Smith, *assistant director of music organizations for audience development*  
Sarah Gingerich '11, *assistant director of music organizations for project management*  
Jonathan Kopplin, *associate librarian for ensembles and performing rights*  
Aaron Looney '22, *coordinator for music organizations*  
Amelia McNeil-Maddox, *ticketing coordinator*

**BROADCAST/MEDIA SERVICES**

Jeffrey O'Donnell '02, *director of broadcast/media services*  
Sean Tonko, *associate director of event operations*  
Grant Furgiuele, *associate director of broadcast engineering*  
Mia Pardo, *assistant director of production*

**FINE ARTS ADMISSIONS**

Molly Boes Ganza '08, *associate dean of fine arts recruitment*

---

Unauthorized photography or video and audio recording is prohibited.

Please silence all personal communication devices.

**For more information visit [stolaf.edu/music](https://www.stolaf.edu/music).**

**Many St. Olaf events, including concerts and chapel services, are streamed live and archived at:**

**<https://www.stolaf.edu/multimedia>**

---